

**Ўзбекистон Республикаси Бандлик ва меҳнат муносабатлари  
вазирлиги билан Венгрия Инновация ва технологиялар  
вазирлиги ўртасида ҳамкорлик тўғрисида  
БИТИМ**

Ўзбекистон Республикаси Бандлик ва меҳнат муносабатлари вазирлиги ва Венгрия Инновация ва технологиялар вазирлиги (кейинги ўринларда “Иштирокчилар” деб аталувчилар),

икки мамлакат ўртасида бандлик ва меҳнат соҳасида фаол алоқаларни ўрнатиш ва ривожлантириш ниятида эканликларини билдирган ҳолда;

Ўзбекистон Республикаси ва Венгрия ўртасидаги ҳамкорликни ривожлантириш учун мавжуд имкониятларни инобатга олган ҳолда;

Иштирокчиларнинг илғор миллий тажрибалари алмашинувини йўлга қўйиш орқали икки томонлама ўзаро манфаатли ҳамкорликни ривожлантиришга қаратилган ҳаракатларни бирлаштиришда ўз қатъиятларини тасдиқлаган ҳолда

қуйидагилар тўғрисида англашувга эришдилар:

**1-модда**

Иштирокчилар тажриба алмашиш йўли орқали қуйидаги асосий соҳаларда ҳамкорлик қиладилар:

а) меҳнат ва аҳоли бандлиги соҳаларида тегишли қонунчиликни такомиллаштириш;

б) иш жойларида хавфсиз ва соғлом меҳнат шароитларини таъминлаш бўйича профилактик (превентив) тадбирларни ташкил этиш;

в) меҳнат бозорида ишсиз шахсларнинг бандлигини таъминлаш бўйича кенг имкониятлар яратиш, аҳолининг ижтимоий ҳимояга муҳтож ва иш излаётган қатламлари, шунингдек, ёшларнинг бандлигини таъминлаш ва узоқ муддатли ишсизликни қисқартириш бўйича фаол сиёсатни ишлаб чиқиш;

г) ишсизлар ва иш излаётган шахсларни меҳнат бозори талабларидан келиб чиққан ҳолда профессионал тайёрлаш;

д) иш берувчиларнинг Иштирокчиларнинг давлатлари меҳнат қонунчилигига риоя қилишини назорат қилиш ишларини ташкил этиш ва такомиллаштириш;

- е) ишчи мутахассисликлар бўйича қисқа муддатли касбий таълим курсларини ташкил қилиш;
- ж) чет эл фуқаролари бандлиги ва ноқонуний меҳнат миграциясини олдини олиш;
- з) иш берувчилар томонидан меҳнаткаш-мигрантларнинг ҳуқуқлари таъминланишини назорат қилиш;
- и) меҳнат бозорини қисқа муддатли прогноз қилиш услублари ва уларни қўллаш;
- к) меҳнат инспекцияси, жумладан ходимлар алмашинуви дастурлари, ўқув сафарлари ва илғор тажриба алмашинуви;
- л) Иштирокчилар ваколатлари доирасида ўзаро белгиланадиган ҳар қандай бошқа соҳалар.

## 2-модда

Иштирокчилар қуйидаги шаклларда ҳамкорлик қиладилар:

- а) Иштирокчиларнинг фаолият доирасига кирувчи соҳалар бўйича қонунчилик ва тегишли норматив ҳужжатлар, ахборот-таҳлил материаллари ва тадқиқотлар натижаларини алмашиш;
- б) мутахассислар ва юқори даражадаги ташрифларни ташкил этиш;
- в) халқаро ташкилотлар иштирокида дастур ва лойиҳаларни амалга ошириш;
- г) икки мамлакат меҳнат органлари ходимлари учун малака ошириш курслари ва тематик тренинглар ўтказиш;
- д) меҳнат бозорида илмий ва демографик тадқиқотлар ўтказиш;
- е) Иштирокчилар ваколатлари доирасида ўзаро белгиланадиган ҳамкорликнинг ҳар қандай бошқа шакллари.

## 3-модда

Мазкур Битимни амалга ошириш билан боғлиқ харажатлар Иштирокчиларнинг тегишли йил учун мўлжалланган бюджет маблағлари ҳисобидан, шунингдек, Иштирокчилар давлатлари қонунчилигига зид бўлмаган бошқа манбалар ҳисобидан ажратилади.

Мазкур Битим доирасида мутахассислар ва делегацияларнинг ташрифлари билан боғлиқ харажатлар юборувчи Иштирокчи ҳисобидан тегишли қонунчилик талабларига мувофиқ амалга оширилади.

#### **4-модда**

Иштирокчилар ўзларининг қўйидаги ташкилий бўлинмаларини мазкур Битимни амалга ошириш бўйича масъул этиб белгилайдилар:

а) Ўзбекистон Республикаси Бандлик ва меҳнат муносабатлари вазирлиги томонидан – Халқаро ҳамкорлик ва ХМТ билан ўзаро муносабатлар бошқармаси;

б) Венгрия Инновация ва технологиялар вазирлиги томонидан – Халқаро муносабатлар департаменти.

#### **5-модда**

Мазкур Битимга Иштирокчиларнинг ўзаро розилиги билан, унинг ажралмас қисми ҳисобланадиган ҳамда 8-модда талабларига мувофиқ кучга кирадиган алоҳида баённомалар билан расмийлаштириладиган ўзгартириш ва қўшимчалар киритилиши мумкин.

#### **6-модда**

Мазкур Битим халқаро шартнома ҳисобланмайди ва халқаро ҳуқуқ билан тартибга солинадиган ҳеч қандай ҳуқуқ ва мажбуриятлар яратмайди.

#### **7-модда**

Мазкур Битимни талқин қилишда ёки қўллашда юзага келадиган келишмовчиликлар Иштирокчилар тарафидан музокаралар ва маслаҳатлашувлар орқали ҳал этилади.

#### **8-модда**

Мазкур Битим имзоланган кундан кучга киради.

Мазкур Битим 5 (беш) йил муддатга тузилади. Битимнинг амал қилиш муддати, агар Иштирокчилардан ҳеч бири тегишли давр тугашидан олти ой олдин ўзининг Битим амал қилишини тугатиш нияти тўғрисида бошқа Иштирокчини дипломатик каналлар орқали ёзма равишда хабардор қилмаса, келгуси 5 (беш) йиллик даврларга узайтирилади.

Тошкент шаҳрида 2021 йил 30 мартда ҳар бири ўзбек, венгер ва инглиз тилларида икки асл нусхада тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

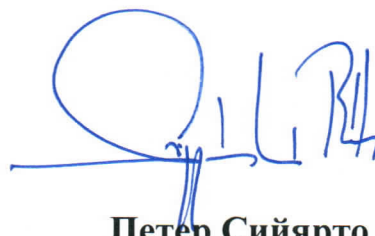
Мазкур Битим қоидаларини талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган тақдирда, инглиз тилидаги матн фойдаланилади.

**Ўзбекистон Республикаси  
Бандлик ва меҳнат  
муносабатлари вазирлиги  
номидан**



**Нозим Хусанов  
Бандлик ва меҳнат  
муносабатлари вазири**

**Венгрия Инновация ва  
технологиялар вазирлиги  
номидан**



**Петер Сийярто  
Ташқи ишлар  
ва савдо вазири**

**AGREEMENT ON COOPERATION**  
**between the Ministry of Employment and Labour Relations of the**  
**Republic of Uzbekistan and the Ministry for Innovation and**  
**Technology of Hungary**

The Ministry of Employment and Labour Relations of the Republic of Uzbekistan and the Ministry for Innovation and Technology of Hungary (hereinafter referred as the “Participants”),

expressing their intention to create and develop active connections between the two countries in the field of employment and labour;

leaning on the existing potential for cooperation the Republic of Uzbekistan and the Hungary,

reaffirming its determination to work together to develop mutually beneficial bilateral cooperation by sharing best national experiences of the Participants,

have reached the following understanding:

**Article 1**

The Participants will cooperate by way of exchanging of experience in the following main areas:

a) improvement of relevant legislation in the field of labour and employment of the population;

b) implementation of preventive measures with a view to ensure safe and healthy working conditions in the workplace;

c) development of an active labour market policy aimed at increasing employment opportunities for unemployed job seekers and socially vulnerable groups, including increasing youth employment and decreasing long-term unemployment;

d) professional training of unemployed and job seekers in accordance with the requirements of the labour market;

e) organization and improvement of work in the field of controlling compliance over employers with the labor legislation of the States of the Participants;

f) cooperation on organization of short-term vocational training courses for working professions;

g) employment of foreigners and prevention of illegal labour migration;

h) monitoring the compliance of the rights of migrant workers by employers;

i) methods and application of short-term labour market forecasting;

- j) labour inspection, including staff exchange programmes, study visits and the sharing of best practices;
- k) any other area jointly decided by the Participants within their competence.

## **Article 2**

The Participants will cooperate in the following forms:

- a) exchange of legislative and relevant regulatory documents, information and analytical materials and research results related to the activity area of the Participants;
- b) organization of visits at the highest and expert level;
- c) implementation of programs and projects with the participation of international organizations;
- d) conducting thematic trainings and advanced training courses for employees of labor agencies of the two countries;
- e) conducting scientific and demographic research in the labor market;
- f) any other form of cooperation jointly decided by the Participants within their competence.

## **Article 3**

The funds necessary for the implementation of this Agreement will be allocated within the budget allocations of the Participants for the relevant year, as well as from other sources that do not contradict the relevant legislation of the states of Participants.

Travel of delegations and experts under this Agreement is carried out at the expense of the directing Participant and in accordance with the provisions of the relevant legislation.

## **Article 4**

The Participants will appoint the following structural units, responsible for coordinating the implementation of this Agreement:

- a) from the Ministry of Employment and Labour Relations of the Republic of Uzbekistan - Department of International Cooperation and Interaction with the ILO;
- b) from the Ministry for Innovation and Technology of Hungary – Department of International Relations.

## Article 5

By mutual consent of the Participants, this Agreement may be amended and supplemented which are its integral part, and which will be recorded by separate protocols, taking effect in the manner prescribed in the Article 8.

## Article 6

This Agreement is not an international treaty and does not create any rights and obligations under the international law.

## Article 7

Disagreement in the interpretation or application of the provisions of this Agreement are resolved by the Participants through negotiations and consultations.

## Article 8

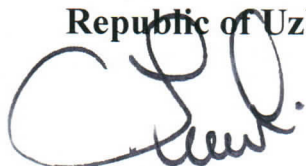
This Agreement will come into effect on the date of signing.

This Agreement is concluded for a period of 5 (five) years. The validity of this Agreement will be extended for subsequent 5-year (five-year) periods, unless any of the Participants notifies in writing through diplomatic channels at least 6 (six) months before the expiration of the validity of this Agreement to the other Participant of its intention to terminate it.

Signed in Tashkent on 30<sup>th</sup> of March 2021 year, in duplicate, each in the Uzbek, Hungarian and English languages, all texts being equally valid.

In case of disagreement in the interpretation of the provisions of this Agreement, the English text will be used.

**For the Ministry of Employment  
and Labour Relations of the  
Republic of Uzbekistan**



**Nozim Khusanov  
Minister of employment  
and labor relations**

**For the Ministry for Innovation  
and Technology of Hungary**



**Péter Szijjártó  
Minister of Foreign Affairs and  
Trade of Hungary**

**MEGÁLLAPODÁS**  
**AZ ÜZBÉG KÖZTÁRSASÁG FOGLALKOZTATÁSI ÉS**  
**MUNKAÜGYI KAPCSOLATOK MINISZTERIUMA**  
**ÉS MAGYARORSZÁG INNOVÁCIÓS ÉS TECHNOLÓGIAI**  
**MINISZTERIUMA**  
**KÖZÖTT**

Az Üzbég Köztársaság Foglalkoztatási és Munkaügyi Kapcsolatok Minisztériuma és Magyarország Innovációs és Technológiai Minisztériuma (továbbiakban: „Felek”),

kifejezve szándékukat a két ország közötti aktív kapcsolatok kialakítására és továbbfejlesztésére foglalkoztatás és munkaügy területén, támaszkodva az Üzbég Köztársaság és Magyarország között fennálló együttműködési lehetőségre,

ismételten megerősítve szándékukat, hogy közösen törekedjenek kölcsönösen előnyös kétoldalú együttműködés kialakítására nemzeti tapasztalatok megosztásával,

az alábbiakban állapodnak meg:

**1. Cikk**

A Felek együttműködnek tapasztalatcsere útján a következő fő területeken:

a) vonatkozó jogszabályok tökéletesítése a munkaügy és a foglalkoztatás területén;

b) preventív foglalkoztatáspolitikai intézkedések kialakítása a munkahelyi biztonságos és egészséges munkakörnyezet biztosításának érdekében;

c) álláskeresők és további társadalmilag kirekesztett csoportok foglalkoztatási lehetőségeinek kiszélesítését célzó aktív munkaerő-piaci politikák kialakítása, beleértve fiatalok foglalkoztatásának növelését és tartós munkanélküliség csökkentését;

d) munkanélküliek, álláskeresők szakmai képzése a munkaerő-piaci igényeknek megfelelően;

e) munkafelügyelet fejlesztése a munkáltatókra vonatkozó munkaügyi jogszabályok betartásának ellenőrzéséről a Felek államaiban;

f) együttműködés rövid távú szakképzési tanfolyamok megszervezése szakmai munkához;

g) külföldiek foglalkoztatása és az illegális munkaerő-bevándorlás megelőzése;

h) külföldi munkavállalók jogainak betartására vonatkozó folyamatos ellenőrzés a munkaadók által;



- i) rövid távú munkaerő-piaci előrejelzések módszerei és alkalmazásai;
- j) munkaügyi felügyelet, beleértve a szakértői csereprogramokat, tanulmányutakat és a legjobb gyakorlatok cseréjét;
- k) bármilyen más, a Felek által közösen meghatározott, hatáskörükbe tartozó terület.

## **2. Cikk**

A Felek a következő együttműködési formákban állapodtak meg:

- a) a Felek együttműködési területeihez kapcsolódó jogalkotási és vonatkozó szabályozó dokumentumok, információk és elemzési anyagok, kutatási eredmények cseréje;
- b) magas szintű és szakértői szintű látogatások megszervezése;
- c) programok és projektek megvalósítása nemzetközi szervezetek részvételével;
- d) tematikus képzések, továbbképzési tanfolyamok megtartása a két ország munkaügyi szervezeteinek alkalmazottjai számára;
- e) demográfiai és munkaügyi tárgyú kutatások szervezése;
- f) együttműködés bármilyen más formában, a Felek közös megegyezése alapján, saját hatáskörükben.

## **3. Cikk**

A Megállapodás végrehajtásával kapcsolatos pénzeszközöket a Felek az adott évre vonatkozó költségvetési előirányzatuk szerint különítik el, valamint más forrásokból is, melyek nem állnak ellentétben a Felek államainak ide vonatkozó jogi rendelkezéseivel.

A delegációk és szakértők utazásának költségei jelen Megállapodás szerint és az ide vonatkozó jogi rendelkezésekkel összhangban, a kezdeményező Felet terhelik.

## **4. Cikk**

A Felek a következő szervezeti egységeket jelölik ki jelen Megállapodás koordinálására és megvalósítására:

- a) Az Üzbég Köztársaság Foglalkoztatási Munkaügyi Kapcsolatok Minisztériuma részéről a Nemzetközi Együttműködés és ILO Kapcsolat Főosztálya;
- b) Magyarország Innovációs és Technológiai Minisztériuma részéről a Nemzetközi Kapcsolatok Főosztálya.

## 5. Cikk

Jelen Megállapodás módosítható vagy kiegészíthető a Felek közös megegyezése alapján, mely módosítások és kiegészítések a Megállapodás szerves részét képezik és melyeket külön protokoll rögzít és a 8. Cikkben részletezettek szerint lépnek hatályba.

## 6. Cikk

Jelen Megállapodás nem minősül nemzetközi szerződésnek, ennek megfelelően nem keletkeztet jogokat vagy kötelezettségeket a nemzetközi jog szerint.

## 7. Cikk

Az értelmezésből vagy a jelen Megállapodás alkalmazásából eredő vitákat a Felek közös megegyezéssel és tárgyalások útján rendezik.

## 8. Cikk

Jelen Megállapodás az aláírása napján lép hatályba.

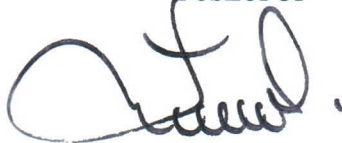
A Megállapodás 5 (öt) évig marad hatályban. Hatálya meghosszabbodik a következő 5 (öt) éves időszakra, mindaddig, amíg az egyik Fél hat hónappal az időszak lejártá előtt írásban, diplomáciai csatornákon keresztül nem értesíti a másik Felet arról, hogy szándékában áll a Megállapodás felmondani.

Aláírva Taskentben 2021. év március 30-án két példányban, mindkettő üzbég, magyar és angol nyelven, valamennyi szöveg egyaránt hiteles.

A jelen Megállapodás rendelkezéseinek eltérő értelmezése esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

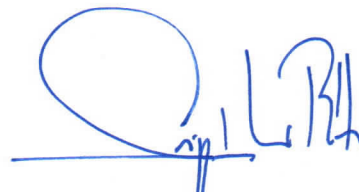
**Az Üzbég Köztársaság  
Foglalkoztatási és Munkaügyi  
Kapcsolatok Minisztériuma**

**részéről**



**Nozim Khusanov  
Foglalkoztatási és Munkaügyi  
miniszter**

**Magyarország  
Innovációs és Technológiai  
Minisztériuma részéről**



**Szijjártó Péter  
Külgazdasági és  
Külügyminiszter**